Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kobieta powiedziała: Kogo mam ci podnieść?\* I powiedział: Podnieś mi Samuela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kobieta zapytała: Kogo mam ci wywołać? Samuela — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kobieta zapytała: Kogo mam ci wywołać? A on odpowiedział: Wywołaj mi Samuela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła niewiasta: Kogoż ci mam wywieść? A on rzekł: Wywiedź mi Samuela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła mu niewiasta: Kogóż ci mam wskrzesić? Który rzekł: Wskrześ mi Samuela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spytała się więc kobieta: Kogo mam wywołać? Odrzekł: Wywołaj mi Samuela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła kobieta: Kogo mam ci wywołać? I rzekł: Samuela mi wywołaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta zapytała: Kogo mam ci wywołać? On odpowiedział: Wywołaj mi Samuela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kobieta spytała: „Kogo więc mam ci wywołać?”. On rzekł: „Wywołaj mi Samuela!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zapytała kobieta: - Kogo mam ci wywołać? Odpowiedział: - Wywołaj mi Samuela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка: Кого тобі приведу? І він сказав: Приведи мені Самуїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kobieta zapytała: Kogo ci mam ukazać? Więc odpowiedział: Ukaż mi Samuela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy kobieta rzekła: ”Kogo mam ci sprowadzić?” Odrzekł: ”Sprowadź mi Samuela”. |

1. 1) Tj. wywołać, w G: τίνα ἀναγάγω σοι. [↑](#footnote-ref-2)